

# FUN 心——看影集學英文

文 / 施筱梅

什麼是 Reality Show 實境秀？在網路和電視節目尚未氾濫成災的 20 年前，知道的人或許沒有很多，但在今日，隨手打開一個電視頻道，實境秀類型多到會讓人大吃一驚的程度。爲了節目效果，也有爲了噱頭，觀眾往往可以在其中看到一些名人，而他們的確也讓演出生色不少，但重點是在他們底下的平凡人，那種真實到近乎赤裸的互動。由於語言的限制，有時候翻譯出來的對話總覺得少了點滋味，當然我們並不是指責他翻錯，只是有些東西還是要原文才道地。



看來出版社很明白某些人的期待，特地推出了《看影集學英文》這樣的書，封面上迷人又美麗的超級名模泰拉班克斯，會使人誤以爲這是時尚雜誌。應該說，這本書的取向是「寓教於樂」，在讓你心甘情願乖乖坐下來唸書前，他得先引起你的興趣。舉個例子說明：America's Next Top Model 中曾有個女孩說 "I'm gonna rock my bowlegs." 這是滿典型的口語化用法，rock 這個字在現代不單純爲石頭的意思，但你也不能翻作搖滾，「我要搖滾我的腿」可是會貽笑大方的。rock 這個字不要硬翻，要從整句話來推敲，以美國人的習慣來說，"You really rocked that dress!" 是稱讚參加舞會的女生很漂亮、穿出了禮服的優雅，所以 "I'm gonna rock my bowlegs." 翻作「我的 O 型腿會讓大家驚艷」較適當。

除了生活用語，某些節目還可以讓你學到一些工作哲理。美國地產大亨唐納川普，本身就是個爭議人物，但真正讓他在全球走紅的〔走紅的定義是連不關心財經的我都聽說〕，是 The Apprentice 這個節目。節目的參賽者對於企業經營自有一套做法，但有時他們的抉擇卻錯得離譜，像是有個前《花花公子》雜誌女郎來挑戰，她理應向最有可能捐出 5000 美元的海夫納募款，可她想把這個秘密武器保留到另一場競賽，於是這場便意外落敗。有人對她說 "But there's no guarantee for tomorrow, Tiffany. You could be fired tonight and you're saving the biggest contact you have." 「但是將來的事誰也不能保證。蒂芬妮，你今晚可能就被開除，而你卻保留了你最大的人脈。」

持平而論，以英語學習成效來說，《看影集學英文》在閒聊的部分多、教學的部分少，並不是非常出色的自修類書籍。但換個角度看，正因爲氣氛輕鬆，所以此書若能在不知不覺中讓你記下幾句片語、幾段道地的美式用法，那就算成功了。因爲頁數亦不多，利用午休時間隨手翻翻，挑幾篇自己有興趣的主題閱讀，要一個單字都記不住也有點難。看在我如此賣力推廣的份上，別讓這本書自己孤零零的待在架上了，不然捐書給圖書館的人，恐怕會深受打擊再也不捐了——我承認我就是那位捐書的人，誠意十足了吧？